

**Séquence 3. Phèdre de Sénèque – Phaedra.**

**Séance 1. L'âge d'Or, tirade d'Hippolyte, vers 525-544.**

**Texte**

*Au début de l'acte II, la Nourrice, pour aider Phèdre, tente de convaincre Hippolyte d'honorer Vénus plutôt que Diane, de « suivre la nature », de profiter de sa jeunesse, et en particulier des plaisirs de l'amour. Hippolyte défend son mode de vie austère et l'associe à l'Âge d'Or.*

Hoc equidem reor  
vixisse ritu prima quos mixtos diis<sup>1</sup>  
profudit aetas. Nullus his auri fuit  
caecus cupido, nullus in campo sacer  
5 divisit agros arbiter populis lapis;  
nondum secabant credulae pontum rates:  
sua quisque norat<sup>2</sup> maria; non vasto aggere  
crebraque turre cinxerant urbes latus;  
non arma saeva miles aptabat manu  
10 nec torta clausas fregerat saxo gravi  
ballista portas, jussa nec dominum pati  
juncto ferebat terra servitium bove:  
sed arva per se feta poscentes nihil  
pavere<sup>3</sup> gentes, silva nativas opes  
15 et opaca dederant antra nativas domos.  
Rupere<sup>4</sup> foedus impius lucri furor  
et ira praeceps quaeque succensas agit  
libido mentes; venit imperii sitis  
cruenta, factus praeda majori minor:  
20 pro jure vires esse<sup>5</sup>.

D'abord les mortels n'eurent d'autres armes que leurs mains; puis ils se servirent de pierres et de branches non façonnées. Ils n'armaient pas d'une pointe de fer une flèche de cornouiller; ils ne suspendaient point une longue épée à leurs flancs, ne couvraient point leurs têtes d'un casque ombragé d'aigrettes flottantes. Le bras irrité se faisait arme de tout. Bientôt le dieu des combats leur enseigna son art cruel, et mille moyens de se détruire. La terre se souilla de carnage, la mer se rougit de sang. Alors ce fut un débordement. Plus de famille exempte de crime; plus de forfait qui n'eût son type. Le frère est égorgé par le frère, le père par son fils, le mari par sa femme. Des mères dénaturées poignardèrent leurs enfants. Je ne parle pas des marâtres: auprès de leurs fureurs les monstres des bois sont doux. Les femmes sont la source de tous les maux; ce sont elles qui trament les forfaits, et y poussent les âmes; elles dont les amours incestueux ont livré tant de villes aux flammes, excité la guerre entre tant de nations, et enseveli tant de peuples sous les débris de leurs cités. Pour n'en citer qu'une seule, l'épouse d'Égée, Médée suffit pour rendre tout son sexe odieux.

**La Nourrice** : Pourquoi du crime d'une femme faire une accusation contre tout son sexe?

**Hippolyte** : Je les hais, je les abhorre toutes; je les fuis, je les exécère. Soit raison, instinct ou fureur, je me complais dans mon aversion. Et l'on verra l'eau mêlée avec la flamme, les vaisseaux en sûreté au milieu des Syrtes mouvantes, le soleil sortant de la mer d'Hespérie, le loup lécher le daim d'une langue caressante, avant qu'on puisse fléchir la haine que je porte aux femmes.

Traduction NISARD et al., Paris, Didot, 1855.

[http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/sen\\_phedre/lecture/5.htm](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/sen_phedre/lecture/5.htm)

<sup>1</sup> diis = deis, dat. plur. de deus, i, m. : « dieu ».

<sup>2</sup> norat = noverat.

<sup>3</sup> pavere = paverunt.

<sup>4</sup> rupere = ruperunt.

<sup>5</sup> infinitif de narration.

**Séquence 3. Phèdre de Sénèque.**

**Séance 1. L'âge d'Or, tirade d'Hippolyte, vers 525-544. Texte aéré.**

Hoc equidem reor  
vixisse ritu prima quos mixtos diis<sup>6</sup>  
profudit aetas. Nullus his auri fuit  
caecus cupido, nullus in campo sacer  
5 divisit agros arbiter populis lapis;  
nondum secabant credulae pontum rates:  
sua quisque norat<sup>7</sup> maria; non vasto aggere  
crebraque turre cinxerant urbes latus;  
non arma saeva miles aptabat manu  
10 nec torta clausas fregerat saxo gravi  
ballista portas, jussa nec dominum pati  
juncto ferebat terra servitium bove:  
sed arva per se feta poscentes nihil  
pavere<sup>8</sup> gentes, silva nativas opes  
15 et opaca dederant antra nativas domos.  
Rupere<sup>9</sup> foedus impius lucri furor  
et ira praeceps quaeque succensas agit  
libido mentes; venit imperii sitis  
cruenta, factus praeda majori minor:  
20 pro jure vires esse<sup>10</sup>.

---

<sup>6</sup> *diis* = *deis*, dat. plur. de *deus*, *i*, m. : « dieu ».

<sup>7</sup> *norat* = *noverat*.

<sup>8</sup> *pavere* = *paverunt*.

<sup>9</sup> *rupere* = *ruperunt*.

<sup>10</sup> infinitif de narration.